



HÖGSKOLAN
DALARNA

Examensarbete

Kandidatuppsats

**Chatbot como recurso didáctico en la enseñanza de español
como lengua extranjera.**

Författare: Malin Löwgren
Handledare: Mario López Cordero
Examinator: Pierre Andersson
Ämne/huvudområde: Spanska
Poäng: 15
Betygsdatum: 2013-03-21

Högskolan Dalarna
791 88 Falun
Sweden
Tel 023-77 80 00

Abstract

Las normas educativas de la enseñanza de las lenguas modernas en el instituto sueco están cada vez más enfocadas en la competencia comunicativa y en realizar una comunicación funcional y significativa para los discentes. Una revisión hecha por la Inspección de la Escuela Sueca muestra que existe una falta de práctica en la lengua meta en las aulas.

El objetivo de este estudio es investigar una herramienta digital llamado chatbot. El chatbot www.soydiego.com es un programa diseñado para estudiantes de español en el cual se puede chatear con un robot en línea. Hemos investigado la actitud de los docentes hacia las metas comunicativas y la posible aportación de un chatbot como recurso didáctico. Mediante encuestas y entrevistas recibimos respuestas de parte de 25 docentes de español de nivel de instituto. Los resultados muestran que los profesores tienen una actitud muy positiva hacia el chatbot. Opinan que este puede ser una herramienta útil para desarrollar la competencia comunicativa de los discentes. De todos modos, hemos concluido que todavía hay una necesidad de un desarrollo adicional de la herramienta que sea adaptable a todos los niveles de español.

Palabras claves: chatbot, chat, internet, comunicación, español.

Índice

1. Introducción.....	1
1.1. Presentación del chatbot.....	2
1.2. Objetivo e hipótesis	3
1.3. Aporte de trabajo	4
1.4. Estudios anteriores	4
2. Marco teórico.....	6
2.1. La competencia comunicativa.....	7
2.2. La falta de comunicación	8
2.3. La competencia digital	10
3. Método	10
3.1. Selección de informantes y procedimiento	11
3.2. Material	12
4. Resultado y análisis	13
4.1. La factibilidad de las normas comunicativas	13
4.2. La aplicación de las normas comunicativas	15
4.3. El chatbot y la competencia comunicativa.....	16
4.4. El chatbot en los niveles elementales.....	17
4.5. ¿Cómo trabajar con el chatbot?.....	18
4.6. El resultado del chateo	18
4.7. Aspectos positivos y negativos sobre el chatbot.....	19
5. Conclusiones	21
6. Bibliografía	23
Anexos	26-36
Anexo 1: Preguntas encuesta.....	26
Anexo 2: Preguntas entrevista.....	27
Anexo 3: Informante 1	28
Anexo 4: Informante 2	30
Anexo 5: Informante 3	32
Anexo 6: Informante 4	34
Anexo 7: Informante 5	36

1. Introducción

El concepto de cómo se aprende una lengua extranjera tiene muchas teorías que van cambiando y desarrollándose con el tiempo. La enseñanza de *lenguas modernas*¹ en Suecia ha sufrido muchos cambios desde tener el enfoque en la forma, a la función. Antes de los años 70, la idea general consistía en ver la lengua como un sistema jerarquizado de estructuras lingüísticas sin contexto (Santos Gargallo, 2010: 31). Aprender una lengua en estos tiempos trataba básicamente de una reproducción de formas gramaticales. Actualmente, el marco de la enseñanza de lenguas modernas en Suecia recalca el concepto de la *competencia comunicativa* como un factor decisivo para el éxito del aprendizaje de una lengua extranjera. En las normas educativas *GY11*² (n.t)³ (Skolverket, 2011a) están las metas comunicativas claramente definidas:

- desarrollar habilidad para usar el lenguaje en diferentes situaciones y para distintos fines.
- desarrollar una capacidad completa de comunicación a través del uso de la lengua en contextos funcionales y significativos.
- entender la lengua meta hablada y escrita, la producción y la interacción. Es decir, expresarse e interactuar con otros en el habla y la escritura y adaptar su lenguaje a las diferentes situaciones, propósitos y audiencias.
- desarrollar una seguridad lingüística y la capacidad de expresarse con variedad y complejidad.
- desarrollar la capacidad de utilizar diferentes estrategias para apoyar la comunicación y resolver problemas cuando las habilidades lingüísticas no son suficientes.

Sin embargo, es un gran reto para el docente lograr que los alumnos hablen la lengua meta en las aulas. Estudios muestran que el docente mismo suministra aproximadamente el 80% del discurso en la clase (Thornberg, 2005:45). En una revisión hecha por el Organismo de Inspección de la Escuela Sueca (Skolinspektionen), se desprende varias faltas en la enseñanza de las lenguas modernas. Ni los docentes ni las escuelas, al parecer, cumplen con las normas educativas. El informe revela que los discentes no están lo suficientemente expuestos a la lengua meta como está indicado en las normas. Tampoco se considera que se les ofrecen las oportunidades suficientes para practicar la lengua meta en el aula. La revisión concluye que, “los docentes en poco grado crean oportunidades para diálogos ‘reales’ tanto entre el profesor y el alumno, y entre alumnos” (n.t) (Skolverket: Myndigheten för Skolutveckling 2010:21). El

¹ Lenguas modernas = una asignatura con propio plan de estudios que incluye todos los idiomas excepto sueco, sueco como lengua extranjera, inglés, el idioma griego antiguo, latín y signo. La lengua materna tiene su propio plan de estudios. (Skolverket)

² GY 11= la reforma educativa para instituto de Suecia 2011. Skolverket.

³ n.t = nuestra traducción

procedimiento común consiste en que los discentes reciben instrucciones para practicar diálogos en contextos predeterminados, a menudo con poca relevancia para su propia realidad (Skolverket, 2010: 6).

A pesar de todo, según la misma revisión, la mayoría de los discentes expresan una conciencia muy clara cuando se les pregunta sobre sus motivos por estudiar un idioma extranjero, “para ser capaz de hablar el uno al otro”, “para entender y hacerse entender” (n.t) (Skolverket, 2010: 21). En base a eso podemos identificar un problema: existe un hueco entre la teoría y la práctica en la enseñanza de lenguas modernas. La meta de la enseñanza es que los discentes se comuniquen y del mismo modo, también parece ser la meta de los discentes el hecho de poder comunicarse. Sin embargo, la escasa comunicación en la lengua meta es una crítica recurrente. En este trabajo vamos a reflexionar sobre la falta de comunicación e investigar un posible recurso con el fin de aumentar la comunicación en el aula. El foco de nuestro estudio es una herramienta digital llamada *chatbot*.

1.1. Presentación del chatbot

El diccionario electrónico en línea, “Alegsa”, define el chatbot como: “Un chatbot (o chatterbot) es un programa de computadora diseñado para simular una conversación inteligente con uno o más humanos por medio de texto y/o audio⁴”. La tecnología del chatbot se inició en los años 60. Entonces, el desafío era sobre todo por motivos de entretenimiento. Se intentaba crear una simulación que era confundible con una persona real (Bayan, Atwell, 2007:29). Ahora bien, con la evolución de la tecnología, el chatbot ha obtenido cada vez más aplicaciones y ha entrado en diferentes campos de uso: como servicio de asistencia, contestador automático, en comercios y, más importante para nuestro estudio, como recurso en la educación. Actualmente, existen chatbots que están diseñados con el fin de aprender y practicar idiomas.

El chatbot principal usado en este trabajo, www.soydiego.com, está desarrollado por la empresa *Botgenes*⁵ creadora de una docena de chatbots con diferentes objetivos. Diego también tiene su contraparte femenina, María (www.soymaria.com), un chatbot que tiene las mismas características pero con intereses algo diferentes. Por lo tanto se da la opción de

⁴ (<http://www.alegsa.com.ar/Dic/chatterbot.php>).

⁵ BotGenes is a company specialized in Spanish Natural Language Processing through AIML (Artificial Intelligence Markup Language). (<http://www.aboutus.org/BotGenes.com>)

elegir el sexo del interlocutor. Visualmente, el chatbot consiste en un avatar con aspecto humano que conversa directamente con quien accede a la página. El avatar mueve la cara y los labios y habla en voz alta mediante una voz sintética. Con el chatbot “Diego” se puede conversar sobre una gama amplia de temas. La página da consejos al usuario para que la conversación sea más fácil y amena y también indica las debilidades del chatbot. La información que prosigue está sacada de la página (<http://www.soydiego.com/SoyDiego/index.asp>):

Diego es un amigo seguro con el que puedes conversar (chatear) en Internet. Él utiliza un Castellano o Español neutro en su conversación y también interpreta algunos regionalismos. Puede serte de gran ayuda para practicar y perfeccionar el idioma Castellano, ya que además puede señalarte alguno de los errores ortográficos y/o gramaticales que se produzcan durante la conversación. Disponible para conversar contigo más de 700 horas por mes, educado, reflexivo y por momentos gracioso, Diego puede ser un compañero como pocos. Desarrollado en base a modernas técnicas de inteligencia artificial, Diego puede reconocer cientos de miles de expresiones y es probablemente el más avanzado de su tipo en idioma Castellano.



Diego: Hola. ¿Quién eres?

Ilustración de la página www.soydiego.com

1.2. Objetivo e hipótesis

El presente trabajo va a investigar las actitudes hacia la aplicación de un chatbot en la enseñanza de español como lengua extranjera. Consideramos que podría llenar un hueco en la práctica de la comunicación en el aula. Como hemos visto, es muy difícil lograr que los discentes hablen español en clase. Nuestro objetivo es discutir tanto posibilidades como limitaciones de la herramienta chatbot y intentar averiguar si podría aportar algo en contextos pedagógicos/didácticos. Nuestra hipótesis se basa en que un chatbot desempeña un papel en el

desarrollo de la competencia comunicativa bajo las condiciones adecuadas. Para que el trabajo sea abarcable lo hemos delimitado a los cursos de español como lengua extranjera en el instituto sueco. Además, hemos puesto especial atención a los niveles elementales para averiguar si podría servir como un medio para aplicar la comunicación en la lengua, ya desde el principio de los estudios. Nuestro estudio parte de las siguientes preguntas de investigación:

- ¿Cómo hacen los docentes para lograr que los discentes desarrollen la competencia comunicativa en el aula?
- ¿Puede un chatbot desarrollar la competencia comunicativa de los discentes y, en este caso, cómo?
- ¿Se puede aplicar un chatbot a los niveles elementales de *ELE*⁶?

1.3. Aporte de trabajo

Como hemos visto, existe un hueco acerca de las posibilidades de lograr que los discentes practiquen la lengua meta en el aula de una manera fructífera. Este estudio puede servir como base de discusión sobre el tema de la competencia comunicativa. Al difundir la encuesta y las entrevistas, sacamos el tema a la luz y así esperamos que más docentes descubran y exploren la herramienta chatbot, y tal vez la apliquen en la enseñanza. Creemos que el chatbot podría ser una herramienta útil para docentes, bajo las condiciones adecuadas y, servir como un recurso para desarrollar la competencia comunicativa.

1.4. Estudios anteriores

El campo de la didáctica y la competencia comunicativa está muy estudiado. También el tema de las nuevas tecnologías es de suma actualidad y está en constante desarrollo. Ahora bien, sobre el tema del chatbot se ha escrito poco y por otra, la información sobre el uso de un chatbot en contextos pedagógicos/didácticos es aún más escasa. De todos modos, hemos encontrado unos artículos de interés.

Una tesina realizada por Per Emion (2011) en la universidad de Gotemburgo tiene relevancia para nuestro trabajo. Es un estudio enfocado en la interacción auténtica y la actitud de los estudiantes hacia el chatbot. Consiste en una documentación de sesiones de chateo entre el

⁶ ELE = español como lengua extranjera

chatbot Diego y estudiantes de paso 4 y 5 de español⁷. El estudio revela que hasta un 41% de los alumnos ven al chatbot como algo parecido a una persona real. Además muestra que muchos discentes opinan que aporta más la interacción con el chatbot, que la interacción con sus compañeros de clase. Los resultados de este estudio son muy interesantes y forman una base para nuestra investigación, ya que está orientada hacia los discentes y el aprendizaje. Nuestro trabajo se centra en la enseñanza y nuestros grupo de investigación son los docentes.

En los estudios encontrados sobre chatbots se toma casi exclusivamente una actitud positiva hacia la herramienta y sus posibilidades para aprender lenguas extranjeras. Una investigación extensa sobre el uso de chatbots ingleses hechos por Bayan Abu-Shawar y Eric Atwell (2007) muestra, sobre todo, que los discentes disfrutaron conversando con el chatbot y se sentían más cómodos y relajados. En un listado sobre aspectos positivos señalan que el chatbot podría repetir el mismo tema varias veces sin aburrirse. Muchos ofrecen el modo de voz, lo cual da una oportunidad para practicar tanto la lectura como la comprensión auditiva. La mayoría de los chatbots disponen de una transcripción de la conversación, en la que los aprendientes pueden hacer una autoevaluación fácil. Además, el estudio concluye que el chatbot mejoraba la motivación hacia el aprendizaje de la lengua en total (Bayan, Atwell 2007:41) Según el propietario de entre otros www.soydiego.com, Néstor Mazza, “el chatbot no es inhibitorio (el alumno puede volver a preguntar un concepto ya visto, cuantas veces quiera) y sus respuestas son consistentes y homogéneas, sin consecuencias propias del estado anímico, el cansancio, el interlocutor (no discrimina), etc.” (Mazza, 2011:17).

Un estudio por Lily Compton (2004:2) trata la semejanza entre el chateo y la comunicación oral. Argumenta que el chateo puede usarse para promocionar el discurso auténtico en clase. Sin embargo cabe subrayar que aquí se refiere al chateo real, no al chatbot. Aún así, tiene relevancia para nuestra investigación ya que, basado en los resultados de Emion (2011), muchos discentes de hecho, consideraban la conversación con el chatbot más auténtica que la conversación en la lengua meta con sus compañeros.

David Coniam (2008:3) destaca en su artículo el potencial del chatbot y expresa su sorpresa sobre los pocos estudios realizados sobre el tema y el uso escaso de la herramienta. Mediante observaciones detalladas sobre las funciones de varios chatbots ingleses, demuestra los pros y

⁷ en el sistema educativo sueco los niveles de enseñanza de lenguas extranjeras están divididos por pasos. Este tema será tratado en el capítulo 4.6.

las contras. Acerca de aspectos lingüísticos consta que, los chatbots evaluados en su estudio requieren frases ortográficamente y gramáticamente correctas para funcionar bien. En general funcionan bien cuando la conversación consiste en frases de una cláusula y con un mensaje directo, tratando temas cotidianos. Fryer y Carpenter (2006:8) señalan como punto débil que los chatbots están diseñados en general para interactuar con hablantes nativos o estudiantes de idiomas avanzados. Aunque este tipo de conversación puede ser un desafío positivo para algún estudiante hábil, no es adecuado para los estudiantes que aún no dominan lo básico. Los chatbots son incapaces o débiles a la hora de interpretar errores ortográficos y gramaticales, por lo tanto, no siempre responden a las necesidades de los principiantes.

De cara al futuro dice Mazza que, “a pesar de numerosos refinamientos que puedan introducirse, con la tecnología actual difícilmente se alcance un 100% de comprensión” (Mazza, 2011:19). Fryer y Carpenter argumentan la necesidad de que los chatbots adopten un carácter lo más humano posible para poder ser útiles para los estudiantes. Sugieren la posibilidad de crear muchos chatbots diferentes, adaptados para una tarea específica y para niveles de estudiantes diferentes. Cuando un chatbot se vuelve muy usado y familiar, se reemplaza por otro chatbot con una personalidad nueva. De esta manera se mantiene la sensación de curiosidad y novedad (Fryer, Carpenter, 2006:10).

De todos modos, conviene concluir que un chatbot no puede reemplazar al docente, “the teacher is the backbone in the teaching process. Technology like computer algebra systems, multimedia presentations or ‘chatbots’ can serve as amplifiers but not replace a good guide” (Abu- Shawar. B, Atwell. E, 2007:45).

2. Marco teórico

Con el fin de apoyar nuestra hipótesis y discutir la aportación de un chatbot, es apropiado proporcionar el fondo de las metas de las normas educativas. La competencia comunicativa es la base de la enseñanza de lenguas modernas hoy en día. Sin embargo, hay una inconsecuencia entre las metas y la realización de la comunicación en clase. Vamos a mirar posibles motivos de la falta de comunicación en la lengua meta en el aula. Para motivar

nuestra elección de herramienta, el chatbot, también hemos dedicado una sección al tema de la digitalización y las *TIC*⁸ en la enseñanza.

2.1. La competencia comunicativa

El término *competencia comunicativa* fue iniciado por D. Hymes en 1971 y señala que la lengua es más compleja que un simple sistema lingüístico. Es necesario incluir factores culturales y sociológicos para dominar una lengua. Según su definición, la competencia comunicativa significa la capacidad de saber, “cuándo hablar, cuándo no y de qué, con quién, dónde, en que forma” (Santos Gargallo, 2010: 31). La competencia comunicativa está dividida en cuatro subcompetencias: gramatical, sociolingüística, discursiva y estratégica. La subcompetencia gramatical fue, durante muchos años, el único objetivo de la enseñanza (Santos Gargallo, 2010: 33). Aprendientes de esta estructura dominan el funcionamiento del sistema lingüístico y muestran, sobre todo, buena destreza en los trabajos escritos. Es una competencia cuyo resultado parece fácilmente mensurable. Sin embargo, les falta la habilidad de distinguir códigos y mensajes culturales en la comunicación. En otras palabras, no garantiza que el aprendiente sea capaz de usar la lengua de forma espontánea en una situación de habla real.

La subcompetencia sociolingüística se aplica a la habilidad de “saber hacer y saber estar” y consiste en normas y reglas de lo que se considera apropiado en la cultura de la lengua (Santos Gargallo, 2010: 35). La subcompetencia discursiva consta de la habilidad de adaptar la lengua a diferentes tipos de comunicación. Asimismo, la subcompetencia estratégica implica la capacidad de compensar mediante estrategias las dificultades que aparecen en la comunicación. Todas las subcompetencias son necesarias para obtener una comprensión completa de la lengua y para ponerla en práctica de manera natural y apropiada.

Un extracto importante de la metas educativas dice que los discentes “desarrollan el uso del lenguaje en contextos funcionales y significativos, un desarrollo hacia una completa capacidad de comunicación”⁹ (n.t) (Skolverket, 2011a). Se puede interpretar contextos funcionales y

⁸ TIC = Las tecnologías de la información y la comunicación (TIC o bien NTIC para *nuevas tecnologías de la información y de la comunicación*) agrupan los elementos y las técnicas usadas en el tratamiento y la transmisión de la información, principalmente la [informática](http://es.wikipedia.org/), [Internet](http://es.wikipedia.org/) y las [telecomunicaciones](http://es.wikipedia.org/). (<http://es.wikipedia.org/>)

⁹ ”eleverna ska ges möjlighet att, genom språkanvändning i funktionella och meningsfulla sammanhang, utveckla en allsidig kommunikativ förmåga”.

significativos como el nivel de autenticidad. García Mata afirma que, lo que para el aprendiente se percibe como una tarea auténtica se basa en dos factores que operan alternativamente: la efectividad y la afectividad (2003: 885):

Cuando proponemos al alumno tareas enfocadas al desarrollo de habilidades lingüísticas, éstas pueden ser percibidas positivamente en virtud de la efectividad que comportan; cuando, algo más adelante, exponemos al alumno a instancias de lenguaje nuevo y real, es el elemento afectivo el que estimula su aceptación.

Por lo tanto, para cumplir con las metas educativas se ha de tener en cuenta tanto la capacidad lingüística que el elemento afectivo. Son estos dos factores que conducen la motivación (García Mata 2003: 884).

Está establecido que las autoridades hacen cada vez más hincapié en las metas comunicativas. Sin embargo, la revisión del organismo de inspección de la escuela sueca señala que hay muchos docentes que priorizan la forma por delante de la función. Esto se nota sobre todo a la hora de evaluar los resultados del aprendizaje. Entonces, las metas quedan atrás a favor de percepciones tradicionales que están centradas en la construcción de la lengua, en lugar de la comprensión y expresión de esta (Skolverket: 2010: 20). La catedrática de didácticas, Ulrika Thornberg, levanta el problema de la inconsecuencia entre lo que se enseña y lo que se evalúa. El docente sostiene la importancia de la comunicación, sin embargo las pruebas están enfocadas en la forma y se realizan por escrito (Thornberg, 2005: 151). Consecuentemente, pese a la reformación de las lenguas modernas durante los últimos 30 años, muchas escuelas están todavía atrapadas en métodos tradicionales de enseñanza.

2.2. La falta de comunicación

¿Por qué los discentes se comunican tan poco en la lengua meta en clase? El docente es una figura clave en el contexto. Los discentes no hablan la lengua meta si no lo hace el docente. Varios fuentes señalan la importancia del uso frecuente de la lengua meta en la clase de idiomas. Entre otros, Eriksson y Jakobsson (2001) recalcan que los alumnos hablan la lengua meta en mayor grado y de manera más natural, si el profesor casi exclusivamente se comunica en la lengua meta. Aun así, la práctica de la lengua meta en el aula depende de muchas cosas y tan solo escuchar la lengua en clase no es suficiente para adquirirla.

A parte de tener destrezas lingüísticas en el idioma, también requiere coraje y motivación. El aprendiente tiene que atreverse a correr riesgos y la timidez es un factor preventivo (Tornberg, 2005). Lightbown y Spada (2006:63) opinan que los adolescentes en particular parecen tener problemas de timidez, comparado con aprendientes más jóvenes. También muestra que la timidez tiene una influencia negativa sobre la pronunciación. Una tesina escrita por Liza Andersson (n.t) (2009:18), demuestra en una entrevista con aprendientes de ELE que, aparte de ser tímidos, también tienen miedo de hacer el ridículo y destacarse del montón:

Creo que todos los estudiantes somos muy perezosos. [...] No creo que realmente nos atrevemos. No nos atrevemos a sacar todo los ceceos y sonidos estrafalarios y cosas por el estilo. Uno intenta, pero lo más vagamente posible. Uno hace lo que es más conveniente¹⁰.

Sin embargo, a pesar del miedo de, como se expresa el discente en el estudio “aparecer un poco bobo”, a fin de cuentas lo que tiene valor para los discentes es la competencia comunicativa:

Es lo que es el sentido de aprender el idioma, por comprender y ser capaz de hablar. Y si sólo aprendemos palabras, a leer en español y cosas del estilo todo el día, no sirve para nada si uno no es capaz de entender, hablar y comunicarse en el idioma, creo (n.t) (Andersson, 21)

Existen percepciones de que no se debe decir nada en la lengua meta hasta saber decirlo correctamente, y los errores producidos también son una fuente de ansiedad (Horwitz et al. 1986:127). Thornberg cuestiona este argumento y lo compara con el desarrollo lingüístico de los niños: “como contraste podemos reflexionar sobre cómo nos comunicamos con los niños pequeños, donde hacemos todo para poder entenderles y hacernos entender. No les pedimos que se esperen hasta que hayan practicado lo suficiente” (2005: 48). Sin embargo, es arriesgado comparar el aprendizaje de la primera lengua con el de la segunda. Según Skolverket, una de las razones del porque a los estudiantes les falta la motivación, es simplemente que no sienten la necesidad, a diferencia de los niños pequeños, que aprenden su lengua materna (Skolverket, 2001: 29)

El proyecto *STRIMS*¹¹ (Bergström, Håkansson, Tornberg & Öman, 2000) investigaba la capacidad de los discentes por comunicarse en la lengua meta y sobre todo las estrategias que usaban cuando se enfrentaban a problemas en la comunicación. Llegaron a la conclusión de

¹⁰ Jag tror att alla elever är väldigt lata. [...]Jag tror inte att vi vågar riktigt. Vi vågar inte ta ut alla läspningar och knäppa ljud och sånt där. Man försöker, man är så lat som möjligt.

¹¹ STRIMS= Strategier vid inläring av moderna språk.

que la lengua materna era la estrategia más usada cuando los estudiantes no conocían una palabra o cuando se sentían avergonzados o inhibidos por la situación. Sin embargo, cuando se comunicaban con un hablante nativo tendían a utilizar su lengua materna en menor medida (Bergström et. al.: 2000:149).

2.3. La competencia digital

Aparte de la competencia comunicativa también ha entrado otra competencia que impregna todo el sistema educativo: la competencia digital. El mundo ha pasado por una revolución tecnológica sin precedentes durante las dos últimas décadas. En los últimos años se ha hablado de que el uso del TIC tiene un fin en sí, dado que la alfabetización digital es imprescindible hoy en día para vivir en una sociedad moderna. A través de las redes sociales, cada persona con acceso a internet tiene libertad de expresión. Francisco Herrera (2009:2) sintetiza el uso del web 2.0 con las consignas, "crear, compartir y participar". Desde haber sido un mundo interminable de información comparable con una biblioteca, las herramientas digitales se han integrado en nuestro estilo de vida de un modo abrumador en muy poco tiempo. Esto conlleva que cualquier docente, independientemente de su asignatura, está comprometido según las normas educativas del currículo nacional, a preparar a los alumnos para esta realidad, para poder confrontarla de mejor manera.

La educación debe tratar los recursos y oportunidades de los medios y la tecnología de la información. Los estudiantes deben tener la oportunidad de desarrollar una comprensión sobre la comunicación, sobre cómo surgen las creencias y valores, y además desarrollar las habilidades para comunicarse y presentar sus conocimientos, incluido el uso de las herramientas digitales y de los medios de comunicación. (n.t) (Skolverket, 2011b)

El chatbot es, por lo tanto, un ejemplo de medio social que lleva al cabo los valores de la web 2.0. y cumple con los objetivos del currículo nacional.

3. Método

Hemos optado por varios métodos para realizar la investigación. Nuestra intención es cubrir el tema tanto de manera cuantitativa como cualitativa. En cuanto a la diferencia entre estos dos métodos, dice Hartman:

La investigación cuantitativa se caracteriza por la examinación de la relación numérica entre dos o más características medibles [...] La investigación cualitativa se caracteriza por un intento de llegar a una comprensión del mundo de un individuo o un grupo de individuos. (n.t.) (2004:273)

Por un lado, aplicamos el método cualitativo mediante una encuesta, para averiguar si los docentes experimentan problemas con la realización de los objetivos comunicativos en la educación y que actitud tienen hacia la herramienta chatbot en un contexto didáctico. Por otro lado, mediante el método cuantitativo, buscamos respuestas más matizadas en entrevistas por profesores que han utilizado el chatbot con sus alumnos. Queremos saber el resultado que han obtenido en clase, si consideran que la herramienta puede ser utilizada en la enseñanza y, finalmente, cómo ésta se aplica. También queremos discutir el tema de la competencia comunicativa y su experiencia sobre la realización de las normas educativas correspondientes. Cabe señalar que solo uno de los informantes entrevistados conocía previamente la herramienta, y por eso tuvimos que darles la tarea de investigar primero la misma, para luego poder aplicarla en la enseñanza. La falta de familiaridad con el chatbot en general fue el motivo por incluir a profesores que desconocían la herramienta. Creemos que un docente se puede formar una idea bastante clara al examinar el chatbot por su cuenta. Además, resultó que muchos profesores, al probar la herramienta se animaron a usarla con sus alumnos.

Por añadidura, cabe agregar nuestras horas consideradas de chateo con el chatbot www.soydiego.com y otros chatbots parecidos. Al observar cómo se comporta el chatbot en diferentes momentos ha conllevado a nuestra comprensión de su utilidad. Como tercer método podemos por lo tanto añadir, análisis de documentos o experimento. Según Stukat, esto se define como *triangulación*,

mediante el uso de múltiples fuentes para la descripción, los métodos pueden complementarse entre sí, y a veces ser el enfoque apropiado para iluminar un área de investigación de una manera más integral (...) varios métodos son aplicados para que el resultado general llegue más lejos (n.t.) (2005:36).

3.1 Selección de informantes y procedimiento

La selección se ha realizado teniendo en cuenta las posibilidades prácticas que había sobre la distribución de la encuesta y la recopilación de las respuestas. Elegimos el contacto con los 20

informantes que hicieron la encuesta a través de la red social en línea, Facebook¹², debido a que allí existe un grupo cerrado para docentes de español. Consideramos que era la manera más apropiada de alcanzar a un mayor número de informantes en un tiempo limitado. El grupo tiene de momento 258 miembros (01/08/2013), de todos los niveles de enseñanza de español.

A través de una entrada en este grupo pusimos una invitación para participar en nuestro estudio. Les ofrecimos información breve y enlaces para el chatbot, www.soydiego.com, con una promoción para probarlo por propia cuenta. Después, les rogamos a los docentes que respondieran a una encuesta en línea, enlazada. Dado que solo han participado 20 personas en la encuesta, el resultado no es generalizable para toda la población de docentes de ELE de nivel de instituto en Suecia.

La selección de informantes para la entrevista cualitativa ha sido más delimitada. Hemos elegido docentes de ELE en institutos situados en la parte sur de Suecia. 10 personas fueron invitadas a través del correo electrónico a participar en la entrevista de los cuales 5 docentes respondieron. Los requisitos para poder ser entrevistado son, en primer lugar, que se hayan familiarizado con la herramienta chatbot por propia cuenta y, en segundo lugar, que hayan realizado como mínimo una sesión de clase trabajando con la herramienta con discentes en el instituto. El motivo de que haya tan pocos entrevistados, creemos que es debido a estas exigencias y a la disposición de un tiempo limitado. Si hubiéramos investigado una herramienta que ya era conocida por los docentes, posiblemente hubiéramos encontrado más informantes. La herramienta chatbot ha sido una novedad para casi todos nuestros informantes, por lo tanto, ha requerido considerable persuasión y esfuerzo para realizar el estudio. De todos modos, hemos obtenido respuestas matizadas que sirven como base para una discusión continua. Se puede ver el estudio como piloto ya que ninguno de los métodos es generalizable en una perspectiva muy amplia.

3.2. Material

La encuesta está creada en línea y consiste en 7 preguntas estructuradas y 2 preguntas semi-estructuradas. En todas las preguntas existe la opción de añadir comentarios. En las entrevistas aplicamos preguntas parecidas a las de la encuesta, pero con la invitación de

¹² www.facebook.com

discutir cada pregunta más a fondo con los docentes. Las preguntas de las entrevistas son semi-estructuradas para obtener la información más abundante. Según Stukat (2005:39), esta explotación de la interacción entre el investigador y la persona entrevistada ofrece la posibilidad de recibir la información lo más completa posible. Mediante preguntas complementarias se hace seguimiento a las respuestas de forma individualizada. Basamos la discusión sobre todo en los resultados del chateo. Tanto la encuesta como la entrevista se ha hecho voluntariamente y anónimamente¹³.

4. Resultado y análisis

Los siguientes resultados se basan en un total de 20 encuestas y 5 entrevistas. Hemos elegido de presentar el resultado de las encuestas con gráficos, para proporcionar una visión general. Los números de los gráficos corresponden a la cantidad de respuestas en la encuesta. Las preguntas de la encuesta y de la entrevista son básicamente las mismas, aunque en la entrevista se ha realizado en forma de conversación libre, por lo tanto han surgido otras preguntas espontáneas relacionadas con el tema. La última pregunta, la evaluación del chatbot de todos modos, solo se ha realizado en las entrevistas. Como ya se ha mencionado en el apartado del método, los informantes de la entrevista han trabajado con el chatbot en clase con sus alumnos, a diferencia de los informantes de la encuesta que no tenían esta obligación. Sin embargo, la distribución de la encuesta ha tenido el efecto de que la mitad de los informantes, igualmente han probado el chatbot con sus discentes. En cada pregunta hemos dejado la opción de hacer comentarios libres en la encuesta, por lo tanto, también vamos a presentar algunos de los comentarios.

Mostramos cada pregunta por separado. Todas las citas están traducidas del sueco al español, menos en un caso, en el cual la entrevista se ha realizado en español. Las entrevistas se pueden leer en su totalidad en el apartado de los anexos. La variedad en cantidad total de respuestas es debida a que un docente tiene la posibilidad de responder por varios grupos a la vez, lo cual puede generar resultados distintos.

4.1. La factibilidad de las metas comunicativas

¹³ La encuesta y las preguntas de la entrevista están adjuntadas en el apartado de anexos.

¿Cómo percibe usted la tarea de cumplir con los siguientes objetivos en el plan de estudios de las lenguas modernas (GY11)? Considere la factibilidad.

"Los alumnos deben ser capaces de desarrollar una capacidad completa de comunicación a través del uso de la lengua en contextos funcionales y significativos."

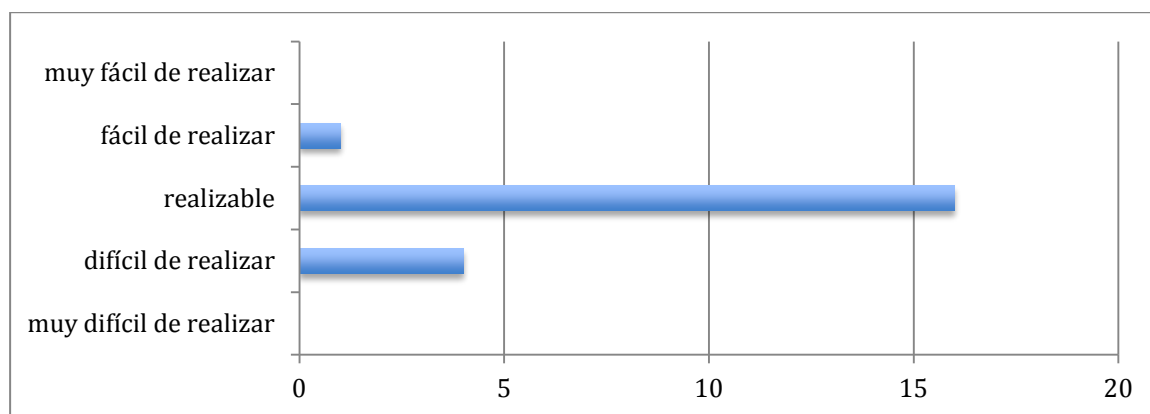


Figura 1: La factibilidad de las metas comunicativas. Cada numero corresponde a una respuesta.

Vemos que tan solo 1 docente opina que es fácil lograr las metas comunicativas. Para la gran mayoría es un reto, pero de todos modos, realizable. Algunos comentarios señalan la dificultad de los diferentes niveles y la falta de continuidad.

- *con solo 2,5 horas a la semana la comunicación es naturalmente importante pero la versatilidad puede sufrir. Depende del nivel y la motivación del alumno.*
- *es difícil hacer que se comuniquen y aún más difícil crear una situación auténtica.*
- *¿Qué significa “contextos funcionales y significativos”? Los alumnos tienen que crearse una imagen de si mismos hablando español en el futuro.*

Tres de los informantes recalcan que no les resulta difícil lograr las metas. Además, subrayan que las metas son completamente naturales. *Aprender una lengua es eso, la capacidad de expresarse y comunicarse en diferentes situaciones. Esta asignatura se trata de una progresión.* Según un informante, lo importante no es que se trate de comunicación auténtica: *Creo más en la idea de teatro y juegos de rol. No tiene que tratar de 100% autenticidad, puede ser un contexto imaginario.* Sin embargo opina un informante que, *el contexto más significativo es hablar con un hispanohablante, lo cual es excepcional.*

Estos comentarios muestran, que la interpretación de las metas comunicativas por parte de los docentes coincide con la idea de lograr una comunicación lo más auténtica posible. Podemos concluir que la mayoría de los docentes experimentan dificultades para realizar las metas

comunicativas, lo cual corresponde con los resultados de la revisión de inspección de la Escuela Sueca (Skolverket, 2010).

4.2. La aplicación de las metas comunicativas

¿Cómo trabaja usted para dar a los estudiantes la oportunidad de practicar una comunicación significativa y funcional en la lengua meta?

(La pregunta tiene la opción de seleccionar varias respuestas.)

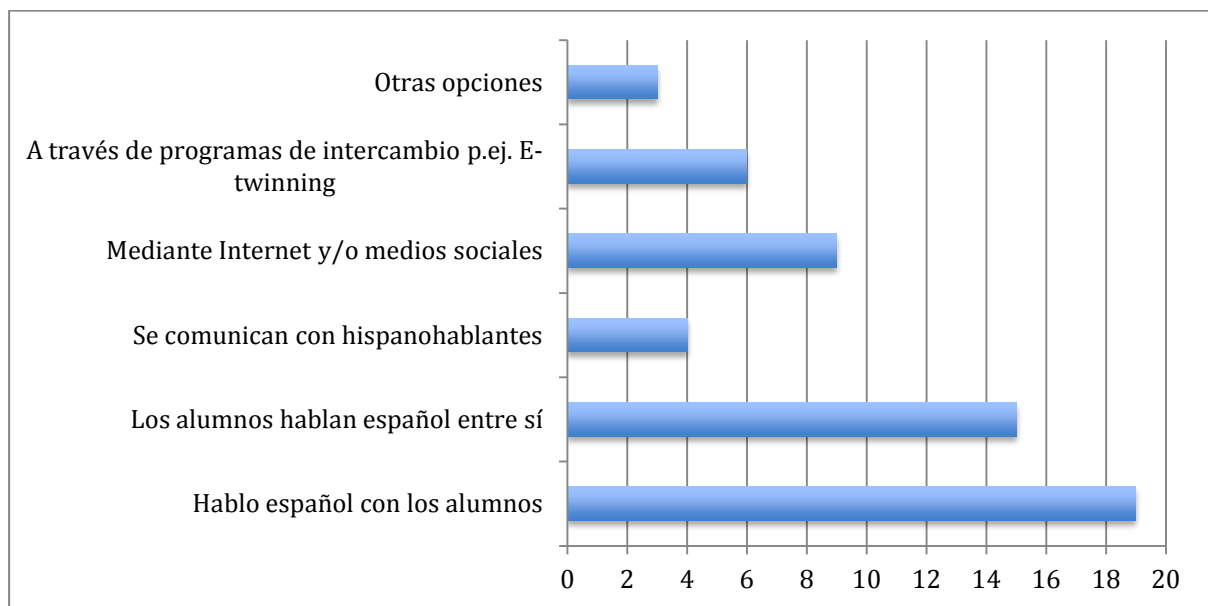


Figura 2: La aplicación de las metas comunicativas. Cada número corresponde a una respuesta.

19 de los 20 informantes se comunican en español con sus alumnos para lograr las metas comunicativas. Una parte casi tan grande hace hincapié en la comunicación entre discentes. Las opciones medios sociales e intercambio también se aplican, pero no de manera tan extendida.

En las entrevistas se profundizan las respuestas del modelo anterior. Un docente explica que usa como recurso alumnos hispanohablantes de la misma escuela. Otro dice que ha trabajado con un blog, en el cual los discentes recibieron comentarios por hispanohablantes. Un informante destaca la importancia de que los discentes se comuniquen entre ellos, *si yo hablo español con ellos, ocupo su tiempo valioso en que ellos pueden hablar. Ese es mi objetivo principal, que hablen ellos, no yo con ellos*. Este punto de vista es muy interesante, ya que contradice los argumentos de entre otros Eriksson Jakobsson (2001) que reclama una relación

absoluta del uso de la lengua meta por parte del docente y la practica de los discentes. No vamos a profundizarnos en este tema, pero sería un punto de investigación interesante para un futuro estudio.

Partiendo de las primeras preguntas hemos obtenido una base de discusión para las siguientes preguntas. Hemos visto por encima la teoría y la práctica de los docentes hacia las metas comunicativas en el aula. Ahora vamos a centrarnos en el foco de nuestro estudio: el chatbot.

4.3. El chatbot y la competencia comunicativa.

¿Puede un chatbot desarrollar la competencia comunicativa de los alumnos de español?

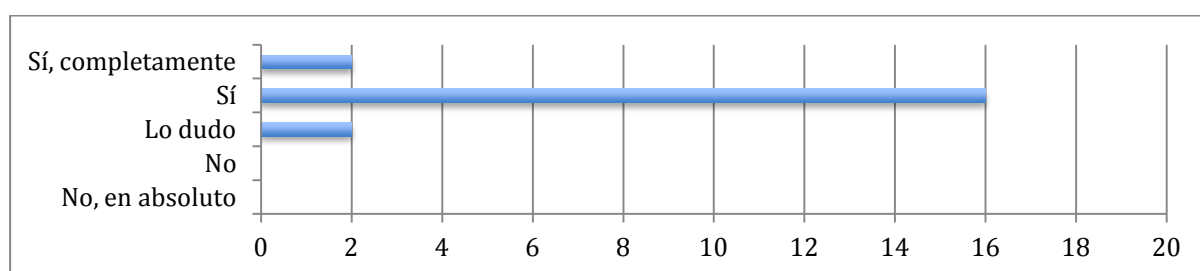


Figura 3: El chatbot y la competencia comunicativa. Cada numero corresponde a una respuesta.

El resultado muestra una actitud hacia la herramienta casi exclusivamente positiva. 18 docentes de 20 creen que un chatbot puede ser un recurso para desarrollar la competencia comunicativa. Nadie se opone completamente a la herramienta, aunque un par de informantes expresan dudas. Sin embargo, cabe señalar que una parte de los informantes basan su evaluación sin haber usado el chatbot en la enseñanza. Algunos comentarios:

- *Siempre y cuando se use con frecuencia y de manera seria. Bajo las condiciones adecuadas. El chateo es más cercano a la comunicación oral que a la comunicación escrita.*
- *Sí, si los estudiantes se esfuerzan y dedican el tiempo suficiente. Constantemente no entender lo que dice el chatbot es demasiado duro. No sé si un chatbot es más efectivo que cualquier otro medio.*
- *Sí. Creo que sí, si lo estructuramos un poco y delimitamos los temas para charlar. Mirar la transcripción y los fallos. ¿Qué es lo que hace que el robot no entienda?*
- *Puede ser muy divertido al principio, pero sólo el saber que no se trata de una comunicación auténtica, quita interés y te cansas.*
- *Sí, absolutamente. Lo que vi en los niveles 3 o 4 es que empezaron a imitar la forma de expresarse de Diego. Ellos comenzaron a seguir su ejemplo.*

Aquí encontramos respuestas interesantes y muy positivas. Si los discentes han llegado a copiar las expresiones del chatbot, obviamente se han visto impulsados a desarrollar su competencia comunicativa. Si, además, consideran que el chateo con un chatbot es parecido al habla real, se puede constatar que las metas de una comunicación funcional y significativa están cumplidas.

4.4. El chatbot en los niveles elementales.

¿Puede un chatbot usarse para fomentar la comunicación desde una fase inicial del aprendizaje?

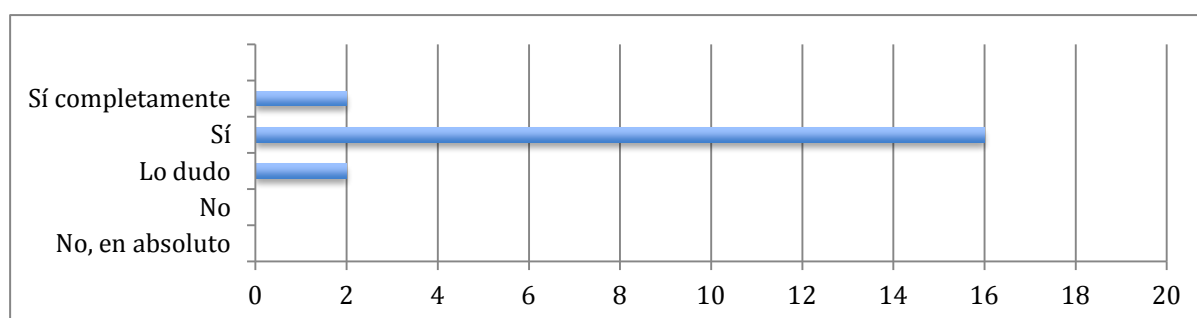


Figura 4: El chatbot y los niveles elementales. Cada numero corresponde a una respuesta.

Todavía vemos una actitud positiva (18/20), aún así, con algunas respuestas negativas o dudosas. Hay frecuentes comentarios que hacen hincapié en que hay que usar preguntas preparadas y adaptadas al nivel del alumno, para dirigir la comunicación antes del chateo. También expresan la importancia de discutir la transcripción con el discente después del chateo.

- *Se podría también usar con paso dos pero de manera más limitada. Por ejemplo, frases básicas. [...] Lo ideal sería que hubiera un Diego con diferentes niveles.*
- *No, no lo creo. Tienen un vocabulario tan limitado. A los alumnos débiles de paso 4 ya les resulta difícil.*
- *Puesto que el profesor haya preparado las preguntas y controlado las respuestas, para evitar respuestas demasiado extrañas del chatbot.*
- *Por lo tanto, parece difícil con este robot, ya que no es adecuado para principiantes. Si sé hablar español, ¿por qué voy a querer hablar con un robot?*

Las observaciones anteriores coinciden con las opiniones de Fryer y Carpenter (2006). Sería aconsejable adaptar la herramienta para encajar con las necesidades de los principiantes. Aún

así, el resultado es sorprendentemente positivo puesto que la mayoría de las respuestas corresponden a los niveles elementales.

4.5. ¿Cómo trabajar con el chatbot?

Esta es una pregunta abierta, sin alternativas. El chateo libre sin preparación ha sido la forma más usada por los docentes en clase. Otras sugerencias de tareas son:

- Preparar a los discentes teniendo en cuenta los límites del chatbot – dar consejos de cómo trabajar de manera más fructífera.
- Sacar información sobre el chatbot, donde vive, que música le gusta, su familia etc.
- Los estudiantes crean preguntas según sus propios intereses
- Concurso de número de palabras
- Tratar de mantener la conversación todo el tiempo posible
- Depende del conocimiento previo de los estudiantes. Los principiantes pueden presentarse y hablar de la familia, el tiempo, los intereses, etc. Los del paso tres o cuatro podrían hablar de la degradación del medio ambiente o el cine, la literatura, etc.

4.6. El resultado del chateo

Este apartado trata de evaluar el resultado del chateo con el chatbot en la enseñanza. Primero, hemos querido averiguar que pasos de español han usado el chatbot.

¿Qué pasos de ELE trabajaron con el chatbot?

Paso ¹⁴	Total 21 respuestas
1	6
2	7
3	3
4	4
5	1

Figura 5: Pasos que trabajaron con el chatbot. Cada número corresponde a una respuesta.

¹⁴ Con los pasos se refiere a los cursos de ELE de nivel instituto en Suecia nombrados "steg 1,2,3,4,5". Cada nivel equivale a un año de estudios. Nivel 1 es comparable con el nivel A1 según el marco común europeo de referencia para las lenguas.

Vemos que todos los pasos de instituto están representados y sobre todo los niveles elementales.

¿Cómo describiría la experiencia de los estudiantes en general después de haber usado el chatbot?

	Total 17 respuestas
Muy positivo	3
Positivo	10
Ni positivo ni negativo	3
Negativo	0
Muy negativo	1

Figura 6: La experiencia de los estudiantes . Cada numero corresponde a una respuesta.

Las respuestas positivas siguen dominantes. Sin embargo, en los comentarios se definen sobre todo las respuestas negativas:

- *Fue muy divertido al principio, pero se cansaron rápidamente.*
- *Mezclado. Para algunos, era realmente bueno, hicieron un esfuerzo para que la comunicación funcionara. Otros escribieron descuidadamente, con lo cual el chatbot malinterpretó las respuestas. Luego se aburririeron y empezaron a insultar al chatbot.*
- *Con los estudiantes adultos - un resultado muy positivo – la sesión de chateo fue larga y seria. Con paso 2 sobre todo sinsentido y tonterías.*
- *Más positivo cuanto mejores son los alumnos.*

En esta pregunta notamos una distinción clara acerca del resultado entre alumnos hábiles y menos hábiles. El resultado de chateo resulta más exitosa con los niveles más avanzados de español. De todos modos, el resultado general es positivo en la mayoría de los casos, aunque se haya usado con discentes de los niveles 1 y 2.

4.7. Aspectos positivos y negativos sobre la herramienta chatbot

Esta pregunta se ha hecho únicamente a los informantes entrevistados. Puesto que han usado la herramienta en clase, consideramos que tienen más experiencia y criterio para evaluar las propiedades del chatbot. Además es un tema que se beneficia de respuestas más matizadas.

Aspectos positivos: Todos los informantes mencionaron la facilidad y la accesibilidad como puntos positivos. La seguridad y la seriedad también son puntos a favor, ya que las páginas de chateo real raramente son de confiar. El chatbot es una herramienta que el discente usa de manera individual o en pareja/grupo. Por lo tanto, ofrece la oportunidad de aplicar una enseñanza/aprendizaje individualizada. La opción de corrección se considera como algo positivo, pero también un tanto irreal que puede tener un efecto desmotivador. Un informante menciona la corrección precisa de los acentos, lo cual es algo que no se da importancia en el caso del chateo real. La autenticidad se menciona varias veces, el chatbot se percibe como algo auténtico para muchos. Hasta incluso hubo discentes que no estaban seguros si había una persona real tras el avatar:

- *Al principio con un poco de desconfianza porque no sabían si era una persona viviente. Con un poco de impacto. Después de un rato se relajaron y podían tener una conversación más relajada.*

La autenticidad es un factor muy significativo pues, a pesar de ser un robot, el chatbot es considerado como un interlocutor real. Sin embargo, la sensación de autenticidad se pierde con el tiempo y puede resultar en una decepción: *Desdramatizante, pero al mismo tiempo triste que no sea real.*

La falta de autenticidad, de todos modos, también conlleva efectos positivos:

La ventaja de Diego es que él representa una persona neutral con el que se puede relacionar como persona, no tiene exigencias. Él no te critica, no está esperando una respuesta determinada o una pregunta determinada. No tiene valores, él acepta cualquier tipo de tema de conversación. Siempre y cuando no hablemos de cosas inapropiadas.

El efecto destacable de la artificialidad y neutralidad es que disminuye el nerviosismo.

Los estudiantes no se ponen nerviosos. Ha sido una revelación para mí mismo descubrir que era tan importante que no se pongan nerviosos. [...] Si nosotros los profesores causamos nerviosismo, les hacemos más daño de lo que podemos creer.

Una cosa muy interesante, como bien mencionamos antes, es que se define el chateo en términos de habla, aunque en realidad el chateo se trata de escritura. Consecuentemente, se

compara el chateo con el habla real. Cabe resaltar que el argumento de Compton (2004) que subraya la semejanza entre el chateo y la comunicación real también es aplicable al chateo con el chatbot.

- *Es una buena manera de practicar las destrezas orales. El español es una lengua muy idiomática. Diego utiliza un lenguaje idiomático, suena realmente español.*
- *El chateo es más cercano a la comunicación oral que de la comunicación escrita.*

Otro docente menciona, como efecto positivo que, con el chatbot los alumnos no pueden escapar usando el sueco, lo cual suele ser el caso en otras tareas comunicativas. Aquí queremos reconectar a Bergström et. al. (2000:149) que enfatiza que la lengua materna es la estrategia más usada cuando a los discentes les faltan palabras para comunicarse. Esto, sin embargo no ocurre en la conversación con un nativo.

Aspectos negativos: Casi todos los informantes han mencionado que el chatbot cansa con el tiempo. Muchas sesiones de chateo acaban cayendo en una calle sin salida, cuando el chatbot malentiende la pregunta o bruscamente cambia de tema. También a veces hace respuestas muy avanzadas que son muy difíciles de interpretar, incluso para los discentes más hábiles. A veces su artificialidad es muy evidente,

- *Él no puede especular. Por ejemplo ¿Quién crees que ganará la liga este año?*
- *Después de un tiempo cuando han chateado con Diego, él es demasiado pasivo para continuar la interacción del diálogo. El alumno tiene que seguir haciendo preguntas él no formula preguntas. Él solo responde y luego te devuelve la pregunta.*

Además, señala un informante, *cuestiona y a veces se aburre por las preguntas de los alumnos.* Esto, consideramos un efecto muy extraño y contraproducente para el aprendizaje. Precisamente, por el hecho de ser un robot, debería carecer de valores.

5. Conclusiones

En el presente estudio hemos tratado de investigar la herramienta chatbot. Nuestra hipótesis es que el chatbot cumple una función para desarrollar la competencia comunicativa en la clase de español como lengua extranjera. Después de haber analizado las respuestas de la encuesta

y las entrevistas podemos afirmar que los profesores que han participado refuerzan y prueban nuestra hipótesis.

Volviendo a nuestras preguntas de investigación, ¿Cómo hacen los docentes para lograr que los discentes desarrollen la competencia comunicativa en el aula? Con esta pregunta teníamos la intención de investigar cómo los profesores interpretan su tarea en términos de los objetivos de comunicación. Tomamos la conclusión de que, aunque se ven dificultades en la consecución de los objetivos, los informantes están muy conscientes e informados sobre las metas comunicativas. Además, ponen un gran esfuerzo en realizar una comunicación lo más funcional y significativa posible mediante conversación en vivo y tareas comunicativas a través de internet o programas de intercambio.

¿Puede un chatbot desarrollar la competencia comunicativa de los discentes y, en este caso, cómo? Basado en nuestra investigación podemos constatar que, los docentes en general, ven una potencial muy grande en el uso de la herramienta. Los aspectos positivos sobre el chatbot superan los aspectos negativos. La motivación, la autenticidad y la importancia de que los alumnos se atrevan a comunicar, son argumentos muy sólidos para que el chatbot reciba más atención y propagación. A pesar de eso las desventajas también son prominentes. Esto nos lleva a la última pregunta: ¿Se puede aplicar un chatbot a los niveles elementales de *ELE*? Aunque nuestro resultado muestra una posición positiva en la encuesta, se ha de tener en cuenta que en esta se trata sobre todo de suposiciones. En las entrevistas se puede deducir que la mayoría de los profesores que tienen experiencia de haber trabajado con alumnos en niveles elementales, aún tienen muchas dudas. Muchos ven posibilidades si se prepara bien a los discentes y se les proporciona tareas adecuadas. Sin embargo, consideramos que existe un riesgo que un control excesivo sobre el uso de la herramienta pierda la idea general, que es la autenticidad y la espontaneidad. Igual que señalan Fryer y Carpenter (2006), podemos concluir que, a pesar de la progresión considerada de los chatbots, aún falta mucho para llegar a un nivel que sea aplicable para todo tipo de aprendientes. Por último, queremos así añadir que el chatbot debe ser adaptado para diferentes niveles de aprendizaje. Bajo estas condiciones estamos convencidos de que será una herramienta sumamente útil en la enseñanza de lenguas extranjeras de cara al futuro.

6. Bibliografía

Alegsa Diccionario de informática. (1998). Argentina. [En línea] Disponible en:

(<http://www.alegsa.com.ar/Dic/chatbot.php>). [Fecha de consulta: 18 de diciembre de 2012]

Andersson, Lisa. (2009) *Spanskstuderande elevers erfarenhet av och inställning till målspråksanvändning i klassrummet*. Tesina: Högskolan Kristianstad. [En línea] Disponible en: <http://www.uppsatser.se/uppsats/ceb3885a68/> [Fecha de consulta 5 de enero de 2013]

Bayan, Abu-Shawar. Eric Atwell. (2007) “Chatbots: Are they Really Useful?” LDV-Forum 2007 – Band 22 (1) – 29-49. [En línea] Disponible en: http://media.dwds.de/jlcl/2007_Heft1/Bayan_Abu-Shawar_and_Eric_Atwell.pdf [Fecha de consulta: 28 de diciembre de 2012]

Bergström, I., Håkansson, U., Tornberg, U. & Öman, M. (2000) *I huvudet på en elev: Projektet STRIMS, Strategier vid inläring av moderna språk*. P, Malmberg (Red.). Stockholm: Bonniers.

Compton, Lily. (2004) “From chatting to oral fluency: using chat to improve self-confidence and increase willingness to communicate”. Iowa State University. Ames. USA [En línea] Disponible en: http://www.tewtjournal.org/VOL%204/ISSUE%201/08_FROMCHATTINGTOORAL.pdf [Fecha de consulta: 16 de diciembre de 2012]

Coniam, David. (2008) “An evaluation of chatbots as software aids to learning English as a Second Language”. The EUROCALL Review Issue number 13, March 2008 [En línea] Disponible en: <http://www.eurocall-languages.org/review/13/index.html> [Fecha de consulta: 14 de enero de 2013]

Emion Per. (2011) *La interacción auténtica de español en el aula y la posible aportación de un chatbot*. Tesina. Universidad de Gotemburgo. [En línea] Disponible en: <https://gupea.ub.gu.se/handle/2077/29392> [Fecha de consulta: 3 de diciembre de 2012]

Eriksson, R, Jacobsson & A. (2001) *Språk för livet: Idébok i språkdiraktik*. (1 uppl.). Stockholm: Liber.

Fryer, Luke. Carpenter, Rollo. (2006) “Emerging Technologies: Bots as Language Learning Tools Language Learning and Technology”. *Language learning and technology*. Volume 10 number 3: 8-14. [En línea] Disponible en: <http://llt.msu.edu/vol10num3/pdf/emerging.pdf> [Fecha de consulta: 10 de diciembre de 2012]

García Mata, Jorge. (2003) “La autenticidad de los materiales de enseñanza aprendizaje y el uso de los medios de comunicación audiovisuales en la clase de E.L.E.” [En línea] Disponible en: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1159668> [Fecha de consulta: 5 de enero de 2013]

Hartman, J. (2004) *Vetenskapligt tänkande. Från kunskapsteori till metodteori*. Lund: Studentlitteratur

Herrera Jiménez, F. y E. Conejo (2009) ”Tareas 2.0: la dimensión digital en el aula de español como lengua extranjera. Marco ELE revista de didáctica ELE. núm. 9. 121012. [En línea] Disponible en: http://marcoele.com/descargas/9/herrera_conejo.tareas2.0.pdf [Fecha de consulta: [14 de diciembre de 2012]

Horwitz, Elaine. K., Horwitz, Michael. B. & Cope, Joann. (1986) “Foreign Language Classroom Anxiety” en *Modern Language Journal*, 70, 125-132 [En línea] Disponible en: <http://www.jstor.org.www.bibproxy.du.se/stable/327317?seq=3> [Fecha de consulta 10 de enero de 2013]

Lightbown, P.M. & Spada, N. (2006) *How Languages are Learned*. Oxford: OPU.

Mazza, Néstor. (2011) “Asistentes virtuales de clase como complemento a la educación universitaria presencial”. Buenos Aires. [En línea] Disponible en: http://www.chatbots.org/paper/asistentes_virtuales_de_clase_como_complemento_a_la_educacion_universitaria/ [Fecha de consulta 17 de diciembre de 2012]

Santos Gargallo, Isabel. (2010) *Lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Arco /Libros

Skolverket, (2001). *SPRINT- hot eller möjlighet?* Stockholm. ISBN 91-89314-33-6

Skolverket. (2011a) "Kursplan för moderna språk". [En línea] Disponible en: <http://www.skolverket.se/forskola-och-skola/gymnasieutbildning/amnes-och-laroplaner/sok-program-och-amnesplaner/subject.htm?subjectCode=MOD> [Fecha de consulta: 24 de noviembre de 2012]

Skolverket. (2011b) "Läroplan för gymnasieskolan" [En línea] Disponible en: <http://www.skolverket.se/publikationer?id=2705> (Fecha de consulta: 24 de noviembre de 2012)

Skolverket. (2010). Skolinspektionens rapport 2010:6. Diarienummer 40-2009: 1853. Stockholm. Sweden. [En línea] Disponible en: <http://www.skolinspektionen.se/Documents/Kvalitetsgranskning/moderna-sprak/webb-slutrapport-moderna-sprak.pdf> Fecha de consulta [24 de noviembre de 2012]

Stukat, Staffan. (2005). *Att skriva examensarbete inom utbildningsvetenskap*. Lund: Studentlitteratur.

Tornberg, Ulrika. (2005) *Språkdiraktik*. Boktryckeri AB, Kristianstad.

Enlaces de chatbots AVC (Asistentes virtuales de clase) hechos por Botgenes:

www.soydiego.com

www.soymaria.com

www.asistentedeclase.com.ar/AVC/index.asp

Anexo 1

Preguntas de la encuesta

**1. Hur upplever du uppdraget att uppfylla följande mål i kursplanen för moderna språk (GY11)?
Tänk på genomförbarheten.**

”eleverna ska ges möjlighet att, genom språkanvändning i funktionella och meningsfulla sammanhang, utveckla en allsidig kommunikativ förmåga”.

2. Hur arbetar du för att eleverna ska få möjlighet att praktisera så meningsfull och funktionell kommunikation på spanska som möjligt?

Exempel:

- a) Jag talar målspråket med dem.
- b) De talar målspråket med varandra.
- c) De kommunicerar med spankstalande (resa el. på hemmaplan)
- d) Via internet och sociala medier ex. chat, forum, bloggar.
- e) Via utbytesprogram genom tex. E-twinning, brevväxling)
- f) annat

3. Kan en chatbot utveckla elevernas kommunikativa kompetens i spanska?

4. Kan en chatbot användas för att få in kommunikation på ett tidigt stadium (nivå 1-2)?

**5. Om du skulle ge eleverna en uppgift till chatboten – vilken typ av uppgift tror du skulle passa?
Kan du ge ett exempel?**

Har du provat att använda chatbot med elever? Om inte bortse från följande frågor.

6. Vilken eller vilka nivåer testade chatboten?

7. Hur skulle du beskriva elevernas upplevelse av att använda chatboten?

8. Hur arbetade eleverna med chatboten?

- a) de chattade fritt
- b) de fick en uppgift

9. Om de fick en uppgift – kan du beskriva kort vilken typ av uppgift?

10. Kommentarer eller synpunkter på enkäten. Ett stort tack för din medverkan!

Anexo 2

Preguntas para la entrevista

1. Hur upplever du uppdraget att uppfylla följande mål i kursplanen för moderna språk (GY11)?

”eleverna ska ges möjlighet att, genom språkanvändning i funktionella och meningsfulla sammanhang, utveckla en allsidig kommunikativ förmåga”.

2. Hur arbetar du för att eleverna ska ges möjlighet att praktisera meningsfull och funktionell kommunikation på målspråket?

Exempel:

- a) Jag talar målspråket med dem.
- b) De talar målspråket med varandra.
- c) De kommunicerar med spansktalande (resa el. på hemmaplan skolan.
- d) Via internet och sociala medier ex. chat, forum, bloggar.
- e) Via utbytesprogram genom tex. E-twinning, brevväxling.
- f) Andra sätt t.ex.

3. Kände du till verktyget chatbot sedan tidigare? Om ja – i vilket sammanhang?

4. Kan en chatbot utveckla elevernas kommunikativa kompetens i spanska?

5. Kan en chatbot användas för att få in kommunikation redan på ett tidigt stadium (nivå 1-2?)

6. Om du skulle ge eleverna en uppgift till chatboten – vilken typ av uppgift tror du skulle passa? Kan du ge ett exempel?

7. Vilken eller vilka nivåer testade chatboten?

8. Om flera nivåer har testat chatboten. Upplevde du att det var skillnader i resultatet?

9. Hur skulle du beskriva elevernas upplevelse av att använda chatboten?

10. Hur arbetade eleverna med chatboten?

- a) de chattade fritt
- b) de fick en uppgift: ja

11. Om de fick en uppgift – kan du beskriva kort vilken typ av uppgift?

12. Positiva respektive negativa aspekter med chatboten?

Anexo 3

Entrevista informante 1

Lärare gymnasiet spanska 1 o 2

1. Hur upplever du uppdraget att uppfylla följande mål i kursplanen för moderna språk (GY11)?

”eleverna ska ges möjlighet att, genom språkanvändning i funktionella och meningsfulla sammanhang, utveckla en allsidig kommunikativ förmåga”.

Relevant klart att det är det språkutbildning ska handla om. Att kunna prata att kunna använda i olika situationer. Inget konstigt, inte svårt heller. Leka affär, leka doktor. Det vi gör hela tiden.

2. Hur arbetar du för att eleverna ska ges möjlighet att praktisera meningsfull och funktionell kommunikation på målspråket?

Exempel:

- a) Jag talar målspråket med dem.
- b) De talar målspråket med varandra. De övar med varandra. De övar på att lyssna på dialogar, spela teaterpjäser, rollspel.
- c) De kommunicerar med spansktalande (resa el. på hemmaplan): Om möjlighet finns, pratar med inhemska. Viktigt att de får lyssna. Jättebra om man hittar någon spansktalande som kan komma o prata med dem. Jag utnyttjar mina natives kontakter. tex. spansktalande elever på skolan.
- d) Via internet och sociala medier ex. chat, forum, bloggar – nej det gör jag inte. Beror på att jag bara har steg 1 o 2, de kan för lite. Det blir stopp, de kan för lite. Håller mycket på med modelldialoger som de övar o upprepar. Att kommunicera förutsättningslöst på nätet fungerar inte, de kan för lite dettar stopp.
- e) Via utbytesprogram genom tex. E-twinning, brevväxling.. Har haft tidigare. Det gäller steg 4 o 5, inte för nybörjarna.
- f) Andra sätt t.ex.

Kommunikation är inte bara att prata utan också att skriva. Projekt med steg 4 o 5, Det har fått översätta barnböcker som de skickar till ett bibliotek i slumområden i sydamerika. Via hjälpororganisation ex. barnhem. Dessa barn har inga böcker, så får de översätta barnböcker till spanska. Lättlästa gamla böcker som ska slängas från biblioteket. De har inspirerats så mycket att de har gjort egna små böcker. Med ettan har jag suttit idag och övat fraser ex. Genom en bild beskriva Dónde está Pedro? Pedro está a la derecha de Manuel. Denna typ av övningar kan man inte göra via Facebook. Där dyker det upp frågor som de inte kan svara på, de kan för lite

3. Kände du till verktyget chatbot sedan tidigare? Om ja – i vilket sammanhang?

Nej.

4. Kan en chatbot utveckla elevernas kommunikativa kompetens i spanska?

Ja, om eleverna orkar sitta och hålla på med det tillräckligt länge. Att hela tiden inte förstå vad boten säger blir för jobbigt. Om de orkar slita med det. Jag vet inte om en chatbot är mer effektiv än något annat sätt.

Tex nu jobbar eleverna med.. vi har tillsammans jobbat fram en frågebatteri som de sedan blir förhörda på då frågorna kommer slumpmässigt. Om man övar i ordning kan de svaren, men det går inte när jag

tar det slumpmässigt. Det ska alltså kunna svara på det. De vet inte vilken fråga de får eller vilken ordning – det är lite som en chatbot. De drar kort med frågor som de inte är beredda på, lite jämförbart med hur chatboten fungerar, lite åt det hållet.

5. Kan en chatbot användas för att få in kommunikation redan på ett tidigt stadium (nivå 1-2?)

Om man har förberett frågor och att man kollat innan så att det inte blir för konstiga svar från chatboten. Eleverna kan få ställa enkla frågor tex. De dónde eres osv, men det gäller att boten inte svarar med för krångliga svar. Också att det inet blir för konstiga motfrågor från boten.

6. Om du skulle ge eleverna en uppgift till chatboten – vilken typ av uppgift tror du skulle passa? Kan du ge ett exempel?

Frågebatteri. Lära känna varandra frågor.

7. Vilken eller vilka nivåer testade chatboten?

Nivå 2 och folkhögskoleelever. De är vuxna 20 år o över. De var seriösa. De satt allihop tillsammans och hjälptes åt och testade olika formuleringar och frågeställningar som de kunde komma på. De höll på väldigt länge och ville inte sluta. De insåg betydelsen av att kunna öva på det här sättet. Så där kan man säga att det fungerade väldigt bra. De är äldre och har valt att läsa spanska så dem inser betydelsen av att kunna öva på detta sättet. De vill verkligen lära sig. Det är en grupp som ska iväg på en resa till Sydamerika så de förbereder sig för det.

8. Om flera nivåer har testat chatboten. Upplevde du att det var skillnader i resultatet?

-

9. Hur skulle du beskriva elevernas upplevelse av att använda chatboten?

Har redan sagt det. De duktiga ambitiösa elever kan lära sig vad som helst oavsett metod, men de omotiverade eleverna de lär sig ingenting oavsett metod. Motivationen är så viktig, har man inte motivation spelar det ingen roll vad för metod man använder.

10. Hur arbetade eleverna med chatboten?

- c) de chattade fritt
- d) de fick en uppgift: ja

11. Om de fick en uppgift – kan du beskriva kort vilken typ av uppgift?

Att öva lära-känna fraserna. De fick gå tillbaka i textboken och leta upp fraser. Sitta tillsammans och hjälpas åt. De fick välja om de ville jobba i grupp om 3, par eller individuellt.

12. Positiva respektive negativa aspekter med chatboten?

Positiva: Vissa elever upplever det roligt och motiverande. Utmanande också. Det är spännande för de vet inte riktigt vad de får för svar. Den okända faktorn. Det känns mer autentiskt än att köra det färdigt och förutbestämt mer traditionellt sätt. Det är positivt med motivationen. Ett bra alternativ när mänsklig samtalspartner saknas, annars kan man ju eg öva samma typ av samtal med mig eller någon. Annan spankaltalande på skolan. De skulle kunna göra det med varandra också, eller hur när de kan lite mer.

Negativt: De duktiga ambitiösa eleverna klarade det utmärkt. De omotiverade eleverna började missbruka det och larva sig. De kallade Diego maricón osv. Det blev flams o trams och det missbrukas då ger det ingenting. Eftersom de inte förstår.

Anexo 4

Entrevista informante 2

Lärare gymnasiet spanska 3 och 4

1. Hur upplever du uppdraget att uppfylla följande mål i kursplanen för moderna språk (GY11)?

”eleverna ska ges möjlighet att, genom språkanvändning i funktionella och meningsfulla sammanhang, utveckla en allsidig kommunikativ förmåga”.

Det är svårt att få dem att kommunicera och ännu svårare att skapa en autentisk situation.

Vad är funktionella och meningsfulla sammanhang? Fokusera på vardagliga sammanhang. Få en känsla av att det här kan jag se mig själv göra i framtiden när det gäller spanska tex. Eleverna måste skaffa sig en bild av sig själva som spankstalande i framtiden. De kan tycka eng är svårt men de kan absolut se sig själva prata engelska. Man får försöka få dem att se sig själva som potentiella användare av språket i framtiden. Man får börja med styrda dialogövningar o succesivt göra dem friare. Tex på steg 3 så skriver man en dialog tex i klädaffären, på marknaden som man ser över in o framför. Nästa steg blir att ist för nedskrivna dialogar, manus får eleven använda stödord. Ex en fiktiv resa. Sedan kan man prata utifrån bilder. Ex hitta på en historia kring en bild. Jag pratar alltid spanska med dem förutom när något annat står i fokus tex. grammatik. De kan få en djupare förståelse om jag talar svenska i vissa sammanhang. Frågan är vad syftet är med momentet. Det är svårt att få eleverna att prata spontant utan man kommer åt det genom mer el mindre strukturerade övningar med kommunikation som uttalat syfte. Jag jobbar mycket med klimat i klassrummet för att man ska våga. Det är helt ok att göra fel. Jag kör med uppenbart slumpmässig indelning av arbetspar. Ex. födelsedagar, efter 3:e bokstaven i ert namn. Jag ska köra ett e-twinning projekt där vi kommer att ha skype sessions med elever i Barcelona. Hoppas få lite autentisk kommunikation.

2. Hur arbetar du för att eleverna ska ges möjlighet att praktisera meningsfull och funktionell kommunikation på målspråket?

Exempel:

- a) Jag talar målspråket med dem: Ja
- b) De talar målspråket med varandra. Ja
- c) De kommunicerar med spankstalande (resa el. på hemmaplan) -
- d) Via internet och sociala medier ex. chat, forum, bloggar – nej inte i år. Har bloggat på spanska. Eleverna skapade en blogg paso 5. Fick kommentarer av spankstalande. Länkade via couchsurfing för att få en publik.
- e) Via utbytesprogram genom tex. E-twinning, brevväxling.. -
- f) Andra sätt t.ex. -

3. Kände du till verktyget chatbot sedan tidigare? Om ja – i vilket sammanhang?

Nej. Fenomenet ja, men inte i pedagogiska sammanhang. Detta är första gången jag sett det, bara hört talas om att det finns.

4. Kan en chatbot utveckla elevernas kommunikativa kompetens i spanska?

Ja. Det måste ligga på rätt nivå. Det kan bli tråkigt om man hela tiden får svar som man inte förstår. Kan vara roligt i början men just det att man vet att det inte är autentisk kommunikation förtar nog intresset och man tröttnar.

5. Kan en chatbot användas för att få in kommunikation redan på ett tidigt stadium (nivå 1-2?)

Ja om den är anpassad efter rätt nivå, att den inte levererar alltför språkligt komplicerade svar. Tex. använder en massa grammatik man ej gått igenom ex konjunktiv, eller ett alltför avancerat ordförråd. Alltså verkar det svårt med just denna boten eftersom den inte är anpassad för nybörjare. Om jag kan spanska, varför skulle jag då vilja chatta med en robot?

6. Om du skulle ge eleverna en uppgift till chatboten – vilken typ av uppgift tror du skulle passa? Kan du ge ett exempel?

Chatta med Diego o ta reda vad han tycker om olika saker tex. vilken musik han gillar.

Om du går igenom transkriberingen med eleven för att se vad och varför kommunikationen gick fel. Då är det Grammatik och inte kommunikation. Men det handlar också om kommunikation. Då kan man lyfta fram att grammatiken är kommunikationen. Jämför att du börjar med en trehjuling först innan du kan cykla.

7. Vilken eller vilka nivåer testade chatboten?

Steg 4

8. Om flera nivåer har testat chatboten. Upplevde du att det var skillnader i resultatet?

-

9. Hur skulle du beskriva elevernas upplevelse av att använda chatboten?

Det var roligt i början men de tröttnade efter ett tag. De förstod inte svaren, var tvungna att slå upp hela tiden i lexikon, både för att förstå men också för att kunna uttrycka sig. Det var ingen styrd övning, de chattade fritt. Kanske hade funnits ett tydligare mål om man styrt upp med en övning. Det kanske hade blivit annorlunda.

10. Hur arbetade eleverna med chatboten?

- a) de chattade fritt - ja
- b) de fick en uppgift

11. Om de fick en uppgift – kan du beskriva kort vilken typ av uppgift?

-

12. Positiva och negativa aspekter med chatboten?

Positivt: Avdramatiserande. Men samtidigt tråkigt att det inte är på riktigt. Man får öva på att uttrycka sig i en simulerad och därmed säker miljö. Det är enkelt och lättillgängligt. Eleverna kan inte ta till svenska som när de kommunicerar med varandra.

Negativt: Svårighet att anpassa det till rätt nivå. Blir tråkigt med tiden. Han svarar på samma sätt. Han kan inga fakta och han kan inte spekulera. Ex Vem tror du vinner ligan i år? Han kan inte svara utan bollar över frågan till dig.

Anexo 5

Entrevista informante 3 Lärare gymnasiet spanska 3 o 4

1. Hur upplever du uppdraget att uppfylla följande mål i kursplanen för moderna språk (GY11)? genomförbarheten

”eleverna ska ges möjlighet att, genom språkanvändning i funktionella och meningsfulla sammanhang, utveckla en allsidig kommunikativ förmåga”.

Vad är ett meningsfullt sammanhang..? Det är tex att man läser ett stycke i boken o förlängningen av det att man kan prata om innehållet och de som tillhör textboken övningar. Det tycker jag är ett meningsfullt sammanhang. Det är inte lätt eg, vet inte riktigt vad jag ska säga. Ett riktigt meningsfullt sammanhang är att tala med en hispanohablante, vilket är rent undantagsvis. Men det går bra att skapa meningsfulla sammanhang utifrån den läxa de har.

2. Hur arbetar du för att eleverna ska ges möjlighet att praktisera meningsfull och funktionell kommunikation på målspråket?

Exempel:

- a) Jag talar målspråket med dem. Ja
- b) De talar målspråket med varandra. Jag försöker men det är svårt att få det från dem. Det är svårast att få till den muntliga grejen att komma framåt muntligt o ta tid till det även i steg 4. Beroende på att det är så mycket Grammatik som måste göras ex. Preteritum – imperfekt o framför allt konjunktiv som man måste traggla med. Inte nog med att de måste kunna formerna det ska ner i kroppen också – det är en jätteprocess.
- c) De kommunicerar med spansktalande (resa el. på hemmaplan) Nej.
- d) Via internet och sociala medier ex. chat, forum, bloggar. Ja har använt chatbot.
- e) Via utbytesprogram genom tex. E-twinning, brevväxling) Andra sätt t.ex. Det var länge sedan.

3. Kände du till verktyget chatbot sedan tidigare? Om ja – i vilket sammanhang?

Nej.

4. Kan en chatbot utveckla elevernas kommunikativa kompetens i spanska?

Ja det tror jag om man strukturerar det lite och begränsar det man chattar om. Följer upp fel, genom att titta på hur ställs frågan.. vad är det här som gör att roboten inte förstår. När de läser frågorna att de inte tar subjekt o predikat först utan de får träna på att hålla ordning, de vänder på det. Vi gav till dem istället för dem gav till oss. Det ser jag hela tiden, de får fel subjekt helt enkelt. Sådant blir tydligt att de förstår rätt person. Jag tror på det men då får man gmeta ganska mycket med det och att verkligen följa upp. Förstår dem svaren och kan uttrycka sig begripligt själva? Man skulle behöva ha mer tid med varje enskild elev så man ser var de går vilse och framför allt de som är svagare. Om man ser hur det här funkar, så är det en mycket god indikation på elevernas kunskap. Om man kan spara och printa ut dialogen skulle man tom kunna använda det som betygsgrundande. Tex prata om fritiden i låt oss säga 20 min o sedan drar jag ut vad de gjort. De skulle också kunna få i läxa att prata med Diego och sedan att de sparar och printar ut det. Då kan jag se hur de tar sig fram. Jag vill att ni pratar i 20-30 min. Det tror jag att jag ska göra.. en ganska spännande läxa. Lite kul idé. Nu när vi pratar om det dyker det upp idéer.

5. Kan en chatbot användas för att få in kommunikation redan på ett tidigt stadium (nivå 1-2?)

Jag tror inte på det. De har så litet ordförråd så nej. De svaga på steg 4 har fullt upp, det är så. Det här är en bra indikator på den muntliga förmågan helt enkelt.

6. Om du skulle ge eleverna en uppgift till chatboten – vilken typ av uppgift tror du skulle passa?

Kan du ge ett exempel?

Du tar ett begränsat ämne i taget. Gärna utifrån det Diego / Maria är intresserade av.

(Den informationen finns på hemsidan: www.soydiego.com)

7. Vilken eller vilka nivåer testade chatboten?

Bara steg 4. Treorna är för svaga. De är många mer än 25 och jag tror att det är svårt att genomföra. Lämpligt i små grupper.

8. Om flera nivåer har testat chatboten. Upplevde du att det var skillnader i resultatet?

-

9. Hur skulle du beskriva elevernas upplevelse av att använda chatboten?

Positiv. Ju duktigare, desto mer positiva.

10. Hur arbetade eleverna med chatboten?

- a) de chattade fritt - ja
- b) de fick en uppgift- ja

Har gjort båda delar. Började fritt och kom underfund med att det gick bättre om man strukturerar och begränsar ämnet.

11. Om de fick en uppgift – kan du beskriva kort vilken typ av uppgift?

Vi gjorde personlighetstestet (María) och de skulle gå in o prata med Diego om fritiden.

12. Positiva respektive negativa aspekter med chatboten?

Positiva: Bra sätt att öva muntlig förmåga. Spanskan är ett väldigt idiomatiskt språk. Diego använder ett idiomatiskt språk, det låter verkligen spanskt.

Negativt: När elever är så svaga så att det blir goddag yxskaft. När roboten inte förstår en obegriplig mening. Det sämsta är ju när de inte förstår och inte kan formulera en mening. Att datorerna fungerar, men det är ju självklart.

Anexo 6

Entrevista informante 4

Lärare gymnasiet spanska 1, 2, 3, 4

1. Hur upplever du uppdraget att uppfylla följande mål i kursplanen för moderna språk (GY11)? Tänk på genomförbarheten

”eleverna ska ges möjlighet att, genom språkanvändning i funktionella och meningsfulla sammanhang, utveckla en allsidig kommunikativ förmåga”.

No, no me resulta difícil, pero siempre uno acaba en el problema de no tener un grupo homogenio. Por ejemplo si tienes esta interacción... Pero como uno siempre trabaja para mantener a los alumnos del mismo nivel, entonces no tienes las suficientemente herramientas para utilizar una comunicación productiva. Tienes que trabajar primero con el grupo para poder conseguir una comunicación interactiva. ¿Para que se sientan más seguros? Tienes que trabajar con el grupo para que se sienta comodo usando la lengua. Luego, cuando lo hayas conseguido, es mucho más fácil cumplir el objetivo de comunicación interactiva, ya que ellos se avergüenzan en principio y les parece un poco complicado. Después del aprendizaje pasivo, es más fácil aplicar la parte activa del proceso educativa.

2. Hur arbetar du för att eleverna ska ges möjlighet att praktisera meningsfull och funktionell kommunikation på målspråket?

Exempel:

- a) Jag talar målspråket med dem. Sí
- b) De talar målspråket med varandra. También
- c) De kommunicerar med spansktalande (resa el. på hemmaplan) se comunican conmigo y yo, en cada grupo tengo alumnos que tienen el español como lengua materna. Ahora estoy planificando retomar contacto con una escuela en Madrid para que chateen.
- d) Via internet och sociala medier ex. chat, forum, bloggar. Hasta ahora no tengo un contacto con hispanohablantes, pero yo constantemente les muestro personas de habla hispana, como ellos utilizan el idioma en diferentes partes del mundo. Para que ellos vean la diferencia del español en diferentes partes del mundo. Más en nivel 3 y 4.
- e) Via utbytesprogram genom tex. E-twinning, brevväxling) – véase c

3. Kände du till verktyget chatbot sedan tidigare? Om ja – i vilket sammanhang?

No... Sí, en una tienda de ropa en línea.

4. Kan en chatbot utveckla elevernas kommunikativa kompetens i spanska?

Claro que si. La ventaja del chatbot es que... bueno ventaja y desventaja. La ventaja es que ellos no están con una persona que está esperando una respuesta. Cuando usamos el idioma en clase ellos se ponen nerviosos porque tal vez no encuentran la palabra o formular una respuesta o una pregunta. Creo que es bueno porque siempre tratan de, a pesar de que no es una persona viviente.. igual es alguien que sabe formular el idioma perfectamente. Le expliqué de que yo después iba a ver todo el diálogo que habían tenido con Diego. Claro creo que por lo menos si uno no acostumbra practicar idioma cotidiana, es un buen método para comenzar a practicarlo, sobre todo los alumnos que no se sienten seguros con el idioma.

5. Kan en chatbot användas för att få in kommunikation redan på ett tidigt stadium (nivå 1-2?)

También iba a practicar con el nivel dos, pero no alcancé el momento. Se podría también usar con nivel dos pero de manera más limitada. Por ejemplo frases básicas: dónde vive, qué tiempo hace etc. Lo ideal sería que hubiera un Diego con diferentes niveles.

6. Om du skulle ge eleverna en uppgift till chatboten – vilken typ av uppgift tror du skulle passa? Kan du ge ett exempel?

-

7. Vilken eller vilka nivåer testade chatboten?

Una vez con cada grupo. No creo que sea bueno trabajar de forma seguida. Tiene que haber una pausa.

8. Om flera nivåer har testat chatboten. Upplevde du att det var skillnader i resultatet?

El nivel 4 lograron una comunicación más fluida, por ejemplo podía ver todo el diálogo que habían tenido y era bastante avanzado. El nivel 3... ellos a veces no entendían lo que decía Diego y tenían que volver a establecer una conversación nueva.

9. Hur skulle du beskriva elevernas upplevelse av att använda chatboten?

Al principio con un poco de desconfianza porque no sabían se era una persona viviente. Con un poco de impacto. Después de un rato se relajaron y podían tener una conversación más relajada. Entonces fue la diferencia sobre todo los alumnos que manejan el idioma mejor que los demás. Los alumnos hábiles tenían conversaciones más prolongados mientras los otros comenzaban desde cero todo el tiempo. Yo mismo entré en la página y les enseñe en el proyector y le dije que era un tipo de programa para practicar el español con una persona que manejaba el idioma como un hispanohablante. Entré y empecé a hacer preguntas para que ellos vieran como funciona. Ellos tienen una rutina más familiar con el ordenador y no tomó tiempo para familiarizarse con el programa.

10. Hur arbetade eleverna med chatboten?

- a) de chattade fritt – sí
- b) de fick en uppgift

11. Om de fick en uppgift – kan du beskriva kort vilken typ av uppgift?

Libremente. No encontré que deberían tener una tarea específica con Diego, era más bien practicar y familiarizarse con el programa. De por la primera vez tratar de dar un objetivo.

12. Positiva respektive negativa aspekter med chatboten?

Positivos: La ventaja de Diego es cuando te quiere enseñar gramática, y también cuando el alumno le hace una pregunta que no está formulada correctamente, él pregunta ¿Quieres decir esto realmente? Además de todo lo que hemos hablado.. que los alumnos tienen la oportunidad de conversar con alguien que no tiene la misma presión de tener una conversación correcta todo el tiempo.

La ventaja de Diego, es que él representa una persona neutral con el que se puede relacionar como persona, no tiene exigencias. El no te critica, no está esperando una respuesta determinada o una pregunta determinada. No tiene valores, él acepta cualquier tipo de tema de conversación. Siempre y cuando no hablamos de cosas inapropiadas.

Negativos:

Él te corrige- él te pregunta si te puede ayudar, pero el problema es que Diego se formula en términos demasiado avanzados cuando se trata de tomar el asunto de la gramática.

Después de un tiempo cuando ellos han chateado con Diego, él es demasiado pasivo para continuar la interacción del diálogo. El alumno tiene que seguir haciendo preguntas él no formula preguntas. Él solo responde pero te devuelve la pregunta. En el futuro.. No creo que el sistema de chat llegue a reemplazar del todo de la comunicación entre los seres humanos. Eso de la comunicación no son solo palabras. También una mirada, gestos y sentimientos en general etc.

Anexo 7

Entrevista informante 5

Lärare gymnasiet spanska 1, 2, 3, 4 .

1. Hur upplever du uppdraget att uppfylla följande mål i kursplanen för moderna språk (GY11)? Tänk på genomförbarheten.

”eleverna ska ges möjlighet att, genom språkanvändning i funktionella och meningsfulla sammanhang, utveckla en allsidig kommunikativ förmåga”.

I och med att jag också är idrottslärare och vi är inne i en jobbig process.... De delmoment som ska betygssättas de är väldigt olika varandra. De ska kunna dans, livräddning olika typer av idrottsaktiviteter. Det är svårare med mål i idrott. Lättare att bedöma elever i moderna språk än i idrott, det är sällan en elev är värdelös på att skriva elever läsa. Jag bedömer 4 parametrar i språken höra läsa: receptiva och prata, skriva: produktiva. Sen är det inte så mycket mer. Vi diskuterar vilka mål som ingår. Ämnet är en progression.

Jag tycker inte det är så extremt svårt. Man försöker få dem att prata om något som är lite viktigt för dem, som är här o nu. Det är inte jättesvårt. Sedan vet jag inte hur meningsfullt de tycker att det är. Ibland väldigt trevligt, vi pratar om deras livsmål. Hur vill du ha ditt liv när du blir vuxen? Beskriv ditt liv om 20 år. De fick skriva om det. De öppnar sig och beskriver hur många barn de ska ha, var de ska bo etc. Hur skulle du beskriva ditt liv om 100 år.. Intervjuad på sin 100 års dag, berätta hur det var. (Steg 3-4)

Om det ska vara på riktigt då det ska vara bruksspråket, det blir extremt lite volym på bruksspråk så jag hoppar nästan över det. Då tror jag mer på typ spela lite teater, som rollspel, du klär dig i en roll. Ett funktionellt o meningsfullt sammanhang, det behöver inte vara 100% autenticitet det kan vara ett upplevt sammanhang. När du går in i ett land spelar du en roll. Språkinläring i second life tex. Det är inte funktionellt eller autentiskt. Nu tex de ska låtsas att de gör en resa till Sydamerika, o sedan kommer de hem (preteritum) och får berätta för bästa kompis... Vi lärare skulle kunna göra bättre.

2 lektioner med steg 3 preteritum.

Svar på din fråga: Det klarar jag, det är genomförbart.

2. Hur arbetar du för att eleverna ska ges möjlighet att praktisera meningsfull och funktionell kommunikation på målspråket?

Exempel:

a) Jag talar målspråket med dem. Ja fast mindre än jag tror o tänker. Jag pratar mycket spanska i början av lektionen.

b) De talar målspråket med varandra. Otroligt mycket viktigare än att jag pratar spanska med dem. Om jag pratar spanska med dem upptar jag deras värdefulla tid där de kan prata. Om de pratar med varandra kan de kanske göra 2000 meningar. Det är inte mitt huvudmål att de ska prata med varandra inte jag med dem. Har tex ett frågebatteri på 200 frågor. Det blir ganska lite funktionell kommunikation, mer som övningskommunikation. Såvida inte mina frågor upplevs som meningsfulla, men det jobbar man med hela tiden.

c) De kommunicerar med spankstalande (resa el. på hemmaplan) Nej inte förrän vi åker. Har inte lyckats än. Har tex pratat i telefon med mina kompisar från Sydamerika på lektion en gång. Alla fick fråga och prata. De var jättenervösa. Det skulle man göra varje lektion.

d) Via internet och sociala medier ex. chat, forum, bloggar. Gå med i chattgrupper, men tror man måste vara 18. Har tittat på e-twinning, verkar väldigt krångligt. Ska ha ett e-twinning projekt med Barcelona,

en motivationsfaktor. Att de ska prata med spanska ungdomar där inga så mycket fokus på kulturella upplevelser.

e) Via utbytesprogram genom tex. E-twinning, brevväxling) Brevväxling har jag haft. 3st spanska ungdomar. Svårt att få till med spanska elever, de svarar inte. Jag var i Colombia förra hösten träffade 2 st tjejer som ska bli spansklärare, de tog inte stopp på mina elever utan på deras elever.

f) annat -

3. Kände du till verktyget chatbot sedan tidigare? Om ja – i vilket sammanhang?

Ja.

4. Kan en chatbot utveckla elevernas kommunikativa kompetens i spanska?

Ja absolut. Det jag såg på steg 3 o 4 att de började härma Diegos sätt att uttrycka sig på. De började följa hans mönster. Väldigt häftigt. Varför funkar det.. jo därför att det blir en enorm volymskillnad. Det blir många interventioner. Mycket lyssna och läsa mittemellan, samt skriva o tala, som jag tycker är viktigast. Mängden. Om de tycker det är meningsfullt också då bör det ge positiva inlärningseffekter. Många upplevde att det var mer meningsfullt o autentiskt att chatta än att prata med kompisar. En otroligt viktig grej, något som jag förbisett i alla år är att de är inte är nervösa. Har stött på forskning som säger att om de är nervösa förstör det hela språkinläringen. Det är sorgligt. Ingen tyckte att det var nervöst. Många kommentarer om detta. "Så fort jag ska prata i klassen eller med en kompis blir jag nervös." Jag ställer inte frågor av elakhet, utsätter inte eleverna för det, inte om de behöver prata ut i klassen. Det som funkar väldigt bra är att byta partner. Jämför i dansen "cambio", man skärper sig. Samma i spanska, man ska byta partner hela tiden. Då har jag ett slumpprogram på nätet. De pratar en stund och byter sedan. När det står tydligt i svart o vit text, då ställer de sig inte mot det. Om man inte vågar prata med nån annan får man chatta med Diego istället tills det släpper.

Slumpgenerator: "randomizer" som skapar par. Den skapar en lista men jag får skapa paren. Tips googla på detta. Tex tränar preteritum frågor, de får fråga varandra. Viktigt träna uttal. Bara se att folk pratar o utan papper då är jag nöjd. Bara frågepapper. Har ex. 300 frågor så de kan inte bli färdiga. På steg 1 o 2-en lista med 50 frågor.

5. Kan en chatbot användas för att få in kommunikation redan på ett tidigt stadium (nivå 1-2?)

Ja absolut, beroende på vilka frågor man kan använda. De får använda de frågorna som vi använt. Tex 50 frågor som vi använt som de ska kunna. Han kan snurra in på nåt... man ska inte vara för snabb med att byta fråga. De har testat ett par gånger.

6. Om du skulle ge eleverna en uppgift till chatboten – vilken typ av uppgift tror du skulle passa? Kan du ge ett exempel?

Intervjufrågor med följdfrågor och hur man viker ifrån olika små ämnen. Man kan tänka sig att eleverna får skapa frågor utifrån egna intressen. Jag tror att man kan använda chatboten mer, jag har egentligen inte använt den så mycket.

7. Vilken eller vilka nivåer testade chatboten?

Alla har fått prova. (1, 2, 3, 4)

8. Om flera nivåer har testat chatboten. Upplevde du att det var skillnader i resultatet?

Ja, det blir bättre resultat ju mer de kan.

9. Hur skulle du beskriva elevernas upplevelse av att använda chatboten?

Positiv, motiverande. De höll på ganska länge.

10. Hur arbetade eleverna med chatboten?

- a) de chattade fritt
- b) de fick en uppgift - ja

11. Om de fick en uppgift – kan du beskriva kort vilken typ av uppgift?

De fick stöd av frågor. Att få ut så mycket info som möjligt av chatboten Diego på 20 min. Sedan skickade de in dialogerna till mig.

12. Positiva respektive negativa aspekter med chatboten?

Positiva:

Eleverna blir inte nervösa. En ögonöppnare för mig själv att det var så himla viktigt att inte vara nervös. Du lär dig inte språket om du är nervös. Om vi lärare misslyckas, om vi gör eleverna nervösa då gör vi mer skada än vi någonsin kunde tro. Att vi kan styra inläringen, det ämnesområdet släppte jag... Om man kan välja arbetstema själv... det ger bättre resultat. Ibland frågar han – “vad vill du prata om?” – det ger en individualiserad undervisning / inläring. Jag som elev kan välja mitt eget tema, det som intresserar mig.

Många tyckte att det kändes som att man pratade med en riktig människa, trots att de visste att det var en robot, men de benämde roboten “han/ honom”. Jag borde vara mer modig o använda honom. Motiverande. Verklighetsinriktat. Bra alternativ i undervisningen. Han finns alltid där om du har internet. Man kan skriva om hur mycket som helst, repetera. Han korrigerar. Elever fick bestämma om de ville att han skulle rätta eller inte.

Negativt:

Han ifrågasätter och blir ibland uttråkad av elevernas fråga. Svårt för nybörjare. Han missförstår och byter ämne. Det borde finnas olika typer av avatarer. Varför är han så noga med accenter? Det är inte så när man chattar.



HÖGSKOLAN
DALARNA

Högskolan Dalarna

791 88 Falun

Tel 023-77 80 0